



# 新聞公報

香港政府新聞處印發 · 皇后大道中 · 拱北行 · 電話：二八四二 八七七七

一九九五年十一月三十日（星期四）

目 錄	頁
布政司與法國簽署保護投資協定	1
香港繼續成為國際金融中心	2
屯門公路改善工程周六展開	3
醫管局委出新成員	4
萬宜越南非法入境者今日調遷	6
一百八十名越南非法入境者遷往域多利監獄	6
一百八十七名越南非法入境者遷往域多利監獄	7
填土物料的可能來源地	8
亞太區海事官員在港討論港口國管制協調工作	8
魚統處研究香港仔魚市場重建計劃	9
貨櫃場東主觸犯工業安全條例被罰二十萬元	10
本地聖誕郵件於十二月十九日截郵	11
西灣河新郵政局投入服務	12
九五年十月份貨幣統計數字公布	12
《民航（飛機噪音）條例》（修訂附表）公告	15
首個全港戰前樓宇統計調查明年進行	15
環保署公布環境影響評估報告目錄	16
地稅十二月二十五日到期繳交	18
教署副署長勉勵學生邁向目標	20
外匯基金運作	21

## 布政司與法國簽署保護投資協定

\*\*\*\*\*

正在法國進行官式訪問的布政司陳方安生今日（星期四）展開在巴黎的首日整天訪問行程，並簽署協定，為在香港投資的法國投資者提供額外保證。

陳方安生代表香港與代表法國政府的財政部長顏銓里聯合簽署促進及保護投資協定。

陳方安生說，她相信海外投資者對這份他們的政府有參與的雙邊協定所提供的額外保證表示歡迎。香港人在已簽署雙邊協定的國家投資，亦可獲得同樣的保障。

她說：「由於海外投資對維持我們的經濟增長會繼續扮演一個重要角色，故此與在本港作大量投資的國家建立保護投資協定網絡是符合香港的利益。」

陳方安生解釋：「這些已獲聯合聯絡小組中方贊同的投資保護協定，是為顧及香港獨一無二的投資制度及經濟特色而特別設計的，並在一九九七年後繼續生效。」

顏銓里表示，對於法國投資者而言，能夠於一九九七年後一如以往繼續在香港享有安穩及保障，實在至為重要。他很高興今日簽署的協定提供了這種保證。

今日，陳方安生亦會晤了其他法國部長及高級官員，其中包括負責對外貿易的部長加朗，以及總統希拉克私人外交政策顧問利維特。她亦是法國參議院首席參議員莫諾希所設午餐會的嘉賓，她隨後與法國國民議會主席施健及副主席 Mrs Nicola Catala 會面。在這些會晤中，陳方安生概述了香港在一九九七年主權移交前實行的措施，以確保順利過渡。

晚上，布政司與法國國際關係研究所的成員就香港最新的發展進行廣泛討論。

昨晚，陳方安生出席由負責海外援助及發展的法國副外務部大臣葛弗恒所設晚宴為貴賓。

席間，陳方安生談及香港與法國的緊密關係，並期望她的訪問有助加強這些雙邊聯繫。

完

## 香港繼續成爲國際金融中心

\*\*\*\*\*

財政司曾蔭權今晚（星期四）表示，政府致力維持香港作爲國際金融中心的地位。

曾蔭權在香港一九九五國際期貨及期權交易所會議晚宴前作上述表示。二十八間來自世界各地的交易所首腦出席該會議，他們藉着會議促進彼此間的了解和國際合作。

財政司說：「無論在現時、未來五十年或以後，香港都會繼續繁榮成功，保持是最佳的營商地方，我對未來充滿信心，原因是這些年來香港已確立取得成功所必需的要素。」

他又說：「身爲財政司，我定會繼續捍衛開放市場、政府作最少干預、穩定貨幣、低稅率、審慎公共財政及公平競爭環境的既定政策，這些政策過去在本港一直卓有成效。」

曾蔭權指出，政府的目標是確保證券及期貨業有秩序運作，並鼓勵新產品及服務的發展。

他說：「我們一方面有需要進行審慎規管，以確保本港的貨品和服務可靠和信譽昭著；而另一方面我們亦須給予適當自由，以確保本港市場能銳意創新和具競爭力；我們力圖在這兩者之間求取平衡。」

他指出，香港期貨交易所是期權及期貨市場的前線規管當局。

曾蔭權說：「我很高興看到香港期貨交易所在使命聲明內，強調期交所致力爲投資者提供一個具透明度、公平、有效率及多元化的期貨和期權市場，以及鞏固香港作爲一個服務中國及世界的國際風險管理中心的角色。」

他又讚揚香港期貨交易所致力擴大市場和產品種類，藉此確保香港在金融世界的整體競爭力。

他補充說，在一九九五年內，證券及期貨市場引進的新衍生金融產品的數目之多，創出新紀錄。

他說，期貨交易所發展了一套風險管理系統，這個系統提供最大保障，並能及早察覺任何有欠健全的經營手法。

財政司說：「該系統可提供獨特的風險管理及財務監察方法，並使期交所能對錯綜複雜的金融市場的需求作出回應。」

「而有關方面經常檢討及修訂該系統，以反映最新的風險管理方法。」

完

#### 屯門公路改善工程周六展開

\*\*\*\*\*

屯門公路介乎三聖墟與掃管笏一段的改善工程，將於星期六（十二月二日）展開。

屯門公路九龍方向的部分行車線，在三聖墟長四百一十米及在掃管笏長一百二十米的兩段，將須臨時封閉，以便承建商在公路旁的斜坡主要部分，進行削坡工程。

路政署助理署長柯麟志今日（星期四）在宣布改善工程日期時說，路政署認為有需要在現時的行車中線安放一系列改良的保護屏障，以便於斜坡腳提供較廣闊的緩衝區。

他說：「這措施可幫助在這路段進行削坡工程時，達至更安全的水平。」

為減低行車線封閉的日期，柯麟志說，該署在可能範圍內會投入更多資源，在場地眾多限制下更快捷及更安全地展開工程。

他補充說：「路政署亦會在工程進行時，努力尋求所有可行的方法去縮短工程日期。」

鑑於這種例外情況，環境保護署已原則上同意，將每日的施工時間延長至傍晚，包括星期日及公眾假期。

所有可供採用減低噪音的措施均會採用，使工程發出的聲浪減至最低。

就封閉行車線需要實施的臨時交通安排，運輸署新界西總工程師周應淳說，在三聖墟與掃管笏之間一段三公里長的屯門公路，會適當地調整中央分隔欄的位置，並稍微減低行車線的闊度，使能提供三條行車線出九龍和兩條行車線入屯門。

他說：「為提高道路安全，該段屯門公路須實施每小時五十公里的車速限制。現時於早上繁忙時間在九龍方向行車線所劃設的巴士專線，仍然維持。」

周應淳說：「交通改道計劃將於星期六（十二月二日）清晨開始，為期兩個半月以配合進行有關工程。」

周應淳指出，屯門公路九龍方向交通的道路容車量不會有重大影響。

他說，預期屯門方向交通，特別是在傍晚繁忙時段會比較擠塞，因為掃管笏至三聖的一段車道會由三線減至兩線。

駕車人士應小心及忍耐，或者選用其他路線。往返屯門公路的人士更應盡量利用公共交通服務。

受影響期間，屯門及元朗兩地與市區間的公共交通服務將予加強。

特別是九巴將設一條特別巴士線 60P 來往屯門市中心及上水火車站。

香港油蔴地小輪在傍晚繁忙時間將提供特別的渡輪服務，來往荃灣及屯門。成人票價是六元。

此外，將設有一條 39S 線接駁巴士服務，來往荃灣地鐵站及荃灣碼頭，以方便往返人士使用特別渡輪服務。車費是一元。

當局於今年十一月十四日及十一月二十日分別與屯門及元朗區議會舉行特別會議進行諮詢。

兩區議會已經與有關政府部門代表成立聯絡小組，監察工程的進度及有關的臨時交通安排。

一個政府內部有關部門的協調中心將於星期六開始運作，監察特別交通安排的實施情況，及在有需要時就交通改道計劃進行改善。

運輸署在辦公時間內提供一條熱線供市民查詢，電話：二三三九 二四四四。

完

醫管局委出新成員

\*\*\*\*\*

政府今日（星期四）宣布委任四名醫院管理局新成員，另十四名現任成員亦再度獲委任，任期由一九九五年十二月一日起生效。

四名新成員為陳福成、陳萃菁、林鉅成醫生，以及庫務司或其代表。

陳福成為執業會計師，一直參與多項康復方面的工作，現為香港復康聯會成員和康復諮詢委員會委員。

陳萃菁為病人互助組織聯盟主席。她就如何改善醫護質素提出不少具建設性的意見。

林鉅成醫生為前任立法局議員，自一九九三年起出任愛滋病顧問委員會委員，此外，亦為聖母醫院醫院管治委員會主席。

衛生福利司霍羅兆貞感謝所有現任委員，在改善本港醫院服務方面，提出許多意見，貢獻良多。

她說：「我希望現任和新任成員繼續支持及積極參與醫管局的工作，確保本港病人護理工作的質素日益改善。」

醫院管理局成員名單如下：

主席

吳光正

成員

胡仙博士

陳清霞

陳祖澤

陳福成

陳萃菁

陳黃穗

周肇平教授

何敏嘉議員

林鉅成醫生

梁智鴻議員

梁劉柔芬

李國章教授

麥列菲菲議員

林李靜文

Mr Simon C Penny

達安輝爵士

黃匡源

楊紫芝教授

衛生福利司或其代表

成員

——  
庫務司或其代表  
衛生署署長  
醫院管理局行政總裁

完

萬宜越南非法入境者今日調遷  
\*\*\*\*\*

政府宣布，一批約一百九十名越南非法入境者今日（星期四）遷離萬宜羈留中心，以便作好準備按有秩序遣返計劃送返越南。

該批非法入境者將遷往域多利監獄，以辦理有關文件及接受健康檢查，並會於下月六日及十三日分乘兩班航機離港。

今次調遷行動會在獨立監察員監察下進行。

完

一百八十名越南非法入境者遷往域多利監獄  
\*\*\*\*\*

萬宜羈留中心的搬營行動至晚上八時仍在進行。

行動於今日上午九時三十分開始，警方及懲教署人員進入營內，把一批將於十二月六日及十三日循有秩序遣返計劃分乘兩班航機返回越南的越南非法入境者遷走。

行動從開始時已遇到消極的抵抗，約四百名越南非法入境者爬上營房的屋頂，而另有約一千八百名越南非法入境者在萬宜羈留中心內南面營房的空地聚集。

懲教署人員用了三小時，將在羈留中心最南面的八個營房頂上的越南非法入境者遷走。

雖然懲教署人員不斷向聚集的越南非法入境者作出呼籲，那些在有秩序遣返名單上的越南非法入境者仍拒絕自願參與調遷。

懲教署人員其後游說該批越南非法入境者遷移至羈留中心的另一部分。在過程中，懲教署人員確認若干名在有秩序遣返名單上的越南非法入境者。

在行動的第三階段，仍留在營房頂上的越南非法入境者均被遷走。懲教署人員仍須確認其餘在有秩序遣返名單上的越南非法入境者。

至晚上八時，一百九十二名越南非法入境者中，除十二名外，均已遷往域多利監獄，進行乘機返回越南前所需辦理的手續。

在過程中，共有七名越南非法入境者及四名懲教署人員受傷。

按照一貫的慣例，整項行動由獨立的監察員在旁觀察。

難民事務統籌專員白勵行在評論今次行動時表示，他高興行動未有遇到武力頑抗。

他亦讚揚負責執行遷營行動的人員能以忍耐及克制在艱巨的情況下完成工作。

他說：「政府絕對堅持盡快遣返所有滯港的越南非法入境者。」

「現時在各個羈留中心內的越南非法入境者的未來是返回越南。」

完

一百八十七名越南非法入境者遷往域多利監獄

\*\*\*\*\*

萬宜羈留中心的搬營行動至今日（星期四）晚上九時三十分結束。在一百九十二名越南非法入境者中，除五名外，均已遷往域多利監獄。

完

### 填土物料的可能來源地

\*\*\*\*\*

就新聞界查詢有關填土物料的可能地點一事，政府發言人今日（星期四）回應時表示只有八個地點是在政府考慮之列，而這亦是在填土物料的來源上，一個為應付偶發事件而作的可能安排。

他說：「這八個地點並沒有一個位於郊野公園範圍內，並且亦未達到進行環境影響評估的階段。此外，建議有可能在發展至上述環境影響評估階段前已全盤放棄。」

至於政府被指因考慮有可能在此等地點進行開採填料而延遲劃定增加十四個郊野公園一事，發言人表示這與事實不符。

他補充說：「政府轄下的填料管理委員會經常向有興趣的團體提供各樣有關填料供應的文件和圖則。」

完

### 亞太區海事官員在港討論港口國管制協調工作

\*\*\*\*\*

十六個海事管理組織的代表齊集香港，準備參加亞洲太平洋區港口國管制委員會的第三次會議，制訂在地區層面內檢查船隻、交換資料及船隻檢查員訓練計劃的協調工作。

會議由海事處主辦，將由明日（星期五）展開，並於十二月七日結束。今次會議是承接上兩次分別在北京及吉隆坡舉行的會議。

討論的結果有助促進協調亞太區內港口國管制活動，同時發出明確的信息，顯示海事管理當局決心在區內禁止未達標準船隻運作。

國際海事組織通過多項公約，准許對進入一個港口的船隻實施港口國檢查。

港口國對外國船隻進行檢查，確保這些船隻符合國際海事組織公約對安全及防止污染的要求，從而打擊未達標準船隻的運作。

為有效地執行公約內的條款，在一個區域內所有港口國均需採用一套嚴格及協調的檢查船隻策略，以防止未達標準船隻的經營者利用那些沒有這種船隻檢查或檢查沒有那麼嚴格的港口。

一九八二年十四個歐洲國家在巴黎簽署《諒解備忘錄》，取締未達標準的船隻。《巴黎諒解備忘錄》簽署國同意以同一標準去檢查船隻，而每個國家承擔檢查一個互相同意的最低百分比的進入港口船隻。

《巴黎諒解備忘錄》的成功令其他地區的國家採用類似的取向。為了亞太區區內建立合作關係的商討於一九九一年起展開，國際海事組織及區內國家全力支持這項行動。

四次準備會議隨後舉行，與會國家於一九九五年十一月在日本東京通過《東京諒解備忘錄》。

根據《東京諒解備忘錄》而舉行的上兩次會議中，與會代表訂立了行政方面的細節。

在香港舉行的第三次會議由加拿大海岸巡邏隊海上管制科主任及亞洲太平洋區港口國管制委員會主席夏拔爾擔任主席。

完

#### 魚統處研究香港仔魚市場重建計劃 \*\*\*\*\*

魚類統營處（魚統處）現正進行一項計劃，以重建及發展轄下香港仔魚類批發市場。魚統處已委聘顧問公司研究使計劃得以實現。

該項計劃包括進行一項詳細可行性研究、提交發展申請予城市規劃委員會批准、更改批地條款，以及與發展商以聯營方式進行發展建築工程等。預料計劃需時約五年完成。

在首階段，為期約三個月完成的可行性研究，將會探討重建香港仔魚市場各種選擇和財務承擔。該市場建於四十多年前，設計及設施已經過時。

漁農處處長李熙瑜博士今日（星期四）以統營處處長身份與顧問公司代表簽署有關合約。

李熙瑜在簽約後表示，當局一直考慮重新發展香港仔魚類批發市場，以便迎合社區及漁民的現今需要。

他說：「鑑於市場的位置和香港仔為著名的遊客點，我們認為該市場擁有重新發展為一所具高度商業價值的綜合市場大樓的潛力。該發展完成後，將會成為類似悉尼、三藩市及西雅圖漁民碼頭類型的建設。」

他續說：「該計劃旨在提供改良及現代化的漁港設施。除了重建現時的魚市場外，還會為本港漁船隊伍提供重要支援設施的集中地點；這些設施包括漁具商店、船隻維修廠、冷房及魚業加工廠。其他特色建設有：海鮮及新鮮副食品商店、海鮮食肆、美術工藝品商店、展覽中心及停車場。」

李熙瑜強調，這些設施亦可使香港作為此區主要旅遊點及海鮮中心的地位更形鞏固。

卓德有限公司已獲委聘為有關發展研究的顧問。

完

貨櫃場東主觸犯工業安全條例被罰二十萬元

\*\*\*\*\*

勞工處首席工廠督察總監陳達景今日（星期四）說，《工廠及工業經營條例》的一般性責任條款再次證實它的效力，能使未有採取可行措施確保僱員工作安全及健康的地盤承建商及其他工業經營的東主被控入罪。

陳達景就最近一宗法庭案件作上述評論。案中一名運輸公司的東主，因違反一般性責任條款而被粉嶺裁判法院判罰二十萬元；這是工業安全違例事項的最高罰款。

一九九四年九月二十七日晚上，元朗屏廈路一個貨櫃場發生工業意外，一名貨櫃檢查員被一輛貨櫃堆疊起重機撞倒，檢查員右腳需被切除，左腳亦折斷。

工廠督察經調查後，發現光明運輸公司的東主劉機光違反一般性責任條款，遂對他提出檢控。根據《工廠及工業經營條例》第6A(2)(b)條及6A(2)(c)條發出的兩張傳票，劉機光被判罰款合共二十萬元。

陳達景提醒所有貨櫃場東主必須作出正確安排，確保在貨櫃場內使用、處理、存放及運輸貨櫃的所有人士的工作安全及健康不受威脅。

這些安排應包括：

- \* 提供不同的指定區，規定人及起重機／車輛的活動範圍；
- \* 在當眼位置張貼適當的警告告示／標誌；
- \* 訂定標準安全工作程序及予以實施；
- \* 確保起重機司機及貨櫃檢查員能有效地使用通訊儀器，核查雙方的所在位置。

陳達景指出，自一九九零年十二月《工廠及工業經營條例》的一般性責任條款生效以來，截至本年五月，勞工處已發出一百零二張傳票，檢控違反該條款的工廠、食肆及建築地盤東主。

他補充說：「根據這法例，僱主及僱員須同心協力確保工地安全及健康。違例僱主可被判最高罰款二十萬元及監禁六個月，而違例僱員則可被判最高罰款五萬元及監禁六個月。」

完

本地聖誕郵件於十二月十九日截郵  
 \*\*\*\*\*

助理郵政署署長（郵務）陸炳泉今日（星期四）宣布，郵寄本地聖誕郵件若要在聖誕前寄達，最遲應在十二月十九日（星期二）投寄。

在該日後寄出郵件，則可能因預期的郵務繁忙而來不及在節日前遞送。他勸籲市民盡早郵寄。

陸炳泉補充說，郵政署於十二月十七日（星期日）、十二月二十四日（星期日）及十二月二十六日（星期二）提供特別郵遞服務，而十二月十七日及二十六日亦安排特別郵筒收件服務。聖誕日及新年則沒有郵遞服務。

所有郵政局於聖誕日及新年假期暫停服務。

完

### 西灣河新郵政局投入服務

\*\*\*\*\*

郵政署署長霍文今日（星期四）歡迎興民街郵政局啓用。

他說：「這是郵政署自一九九五年八月起以營運基金形式運作以來第二間新開設的郵政局，以改善服務質素。」

位於香港西灣河興民街五十至五十二號永興閣地下一號鋪位的新郵政局今日正午十二時開始投入服務。

該郵政局為西灣河區提供一般的櫃位服務，包括售賣郵票、辦理掛號、以及接收信件及包裹服務。

服務時間如下：

星期一至五：上午九時三十分至下午一時及  
下午二時十五分至下午五時

星期六：上午九時三十分至下午一時

該郵政局電話號碼為二五三九 四一壹四。

郵政署署長霍文、東區區議會主席陳炳煥以及東區政務專員呂孝端今早為新郵政局主持開幕典禮。

現時，全港共有一百二十六間郵政局。

完

### 九五年十月份貨幣統計數字公布

\*\*\*\*\*

香港金融管理局今日（星期四）發表的統計數字顯示，整體存款數字在十月份出現溫和增長，而貸款及墊款則輕微放緩。

附表一列出九五年十月份的摘要數字及與數個月前的比較數字。

## 存款

---

十月份整體存款數字上升百分之零點五，較九月份百分之零點八的升幅為溫和。在整體數字中，港元存款上升了百分之一點七，外幣存款則下跌百分之零點七。

在港元存款中，活期存款在十月份上升百分之四點九。然而，該增長率可能是經過扭曲而被誇大，因為一些認購新股的資金在十月三十一日回籠給未能成功投得新股的認購者。由於超額認購接近十倍，活期存款數字便給誇大了。若因應這些資金作出調整，活期存款在十月的升幅為百分之三點八。

儲蓄及定期存款在十月份同告上升百分之一點四，九月份則分別上升百分之二點二及百分之三點八。

掉期存款在十月份下跌百分之二點一，由一九九四年十一月份的高峰期至今，累積跌幅已達百分之四十六點四。這反映出部分定期存款利率上限給解除後，掉期存款轉移往定期存款的情況持續。

外幣存款因為非美元存款下跌百分之一點四，以及美元存款出現非常輕微的放緩而告下跌。

## 貸款及墊款

---

認可機構的未償還貸款和墊款在十月份下跌了百分之零點九，九月份則上升百分之零點七。下跌是由於其他在本港以外地區使用的貸款（包括一些使用地區不明的貸款）下跌百分之二點二所致，而在港使用的貸款在十月份則上升百分之零點九。

按貨幣類別分析，港元貸款在十月份上升百分之零點八，外幣貸款則下跌百分之一點八。由於港元存款增長較港元貸款迅速，港元的貸存比率連續第五個月出現下降，跌至百分之一百零四點八。

## 貨幣供應

---

港元貨幣供應M一在十月份上升百分之二點八，跟活期存款增加的表現一致。活期存款增加是因為超額認購新股的資金回籠所致。按有關因素作出調整後，港元貨幣供應M一在十月份上升百分之二點一。港元貨幣供應M二及M三在十月份則同告上升百分之一點六，較九月份百分之一的升幅為高。

（下頁續附表）

附表一：一九九五年十月貨幣統計數字

(百萬港元計)

貨幣供應	一九九五年十月	一九九五年九月	前數月		一九九四年十月
			(與一九九五年十月比較之變動百分率)		
			一九九五年七月		
M1 -- 港元	171,127	166,508 ( 2.8 )	169,186 ( 1.1 )		170,325 ( 0.5 )
外幣	16,457	17,418 ( -5.5 )	16,923 ( -2.8 )		17,163 ( -4.1 )
總計	187,584	183,926 ( 2.0 )	186,109 ( 0.8 )		187,488 ( 0.1 )
M2 -- 港元@	1,254,020	1,234,206 ( 1.6 )	1,210,400 ( 3.6 )		1,058,854 ( 18.4 )
外幣*	985,165	992,103 ( -0.7 )	971,704 ( 1.4 )		871,347 ( 13.1 )
總計	2,239,185	2,226,309 ( 0.6 )	2,182,104 ( 2.6 )		1,930,200 ( 16.0 )
M3 -- 港元@	1,271,260	1,251,662 ( 1.6 )	1,228,039 ( 3.5 )		1,075,554 ( 18.2 )
外幣*	1,048,409	1,055,692 ( -0.7 )	1,035,880 ( 1.2 )		930,947 ( 12.6 )
總計	2,319,669	2,307,354 ( 0.5 )	2,263,919 ( 2.5 )		2,006,501 ( 15.6 )
流通紙幣及硬幣	78,597	78,295 ( 0.4 )	78,298 ( 0.4 )		74,088 ( 6.1 )
市民持有的紙幣及硬幣	69,176	69,310 ( -0.2 )	69,145 ( 0.0 )		65,549 ( 5.5 )
存款					
活期存款	118,408	114,616 ( 3.3 )	116,963 ( 1.2 )		121,940 ( -2.9 )
儲蓄存款	422,555	418,360 ( 1.0 )	408,331 ( 3.5 )		400,461 ( 5.5 )
持牌銀行定期存款	1,579,859	1,574,737 ( 0.3 )	1,541,603 ( 2.5 )		1,306,611 ( 20.9 )
有限牌照銀行定期存款	36,186	37,180 ( -2.7 )	38,627 ( -6.3 )		34,260 ( 5.6 )
接受存款公司定期存款	18,636	18,881 ( -1.3 )	19,128 ( -2.6 )		19,532 ( -4.6 )
港元存款@	1,167,617	1,148,375 ( 1.7 )	1,126,130 ( 3.7 )		986,997 ( 18.3 )
活期存款	101,951	97,198 ( 4.9 )	100,041 ( 1.9 )		104,776 ( -2.7 )
儲蓄存款	292,768	288,789 ( 1.4 )	286,052 ( 2.3 )		276,653 ( 5.8 )
定期存款@	772,898	762,389 ( 1.4 )	740,037 ( 4.4 )		605,568 ( 27.6 )
美元存款*	508,147	508,322 ( 0.0 )	500,655 ( 1.5 )		473,516 ( 7.3 )
其他外幣存款*	499,881	507,077 ( -1.4 )	497,867 ( 0.4 )		422,290 ( 18.4 )
外幣存款*	1,008,027	1,015,399 ( -0.7 )	998,522 ( 1.0 )		895,806 ( 12.5 )
所有存款	2,175,644	2,163,774 ( 0.5 )	2,124,652 ( 2.4 )		1,882,803 ( 15.6 )
外幣掉期存款	55,772	56,945 ( -2.1 )	60,596 ( -8.0 )		101,976 ( -45.3 )
貸款和墊款					
供香港有形貿易	154,687	154,571 ( 0.1 )	158,776 ( -2.6 )		127,128 ( 21.7 )
供非經香港的	17,830	17,539 ( 1.7 )	19,215 ( -7.2 )		13,117 ( 35.9 )
商品貿易用					
在香港使用的	1,376,341	1,363,568 ( 0.9 )	1,352,165 ( 1.8 )		1,232,541 ( 11.7 )
其他貸款					
在香港以外使用的	2,107,243	2,153,436 ( -2.1 )	2,279,377 ( -7.6 )		1,832,152 ( 15.0 )
其他貸款					
未能確定使用地方的	37,387	39,059 ( -4.3 )	40,619 ( -8.0 )		45,831 ( -18.4 )
其他貸款					
以港元計之貸款	1,224,203	1,214,713 ( 0.8 )	1,205,359 ( 1.6 )		1,095,744 ( 11.7 )
以外幣計之貸款	2,469,284	2,513,460 ( -1.8 )	2,644,793 ( -6.6 )		2,155,024 ( 14.6 )
總貸款和墊款	3,693,487	3,728,172 ( -0.9 )	3,850,151 ( -4.1 )		3,250,768 ( 13.6 )

\* 經調整以不包括外幣掉期存款。

@ 經調整以包括外幣掉期存款。

註：由於進位關係，項目相加數額未必等於總數數額。

《民航（飛機噪音）條例》（修訂附表）公告

\*\*\*\*\*

《民航（飛機噪音）條例》的新附表今日（星期四）起生效，本港將實施更嚴格的飛機噪音標準。

發言人說：「修訂附表將以往只適用於本港航空公司的噪音標準規定伸延至所有在香港國際機場運作的航空公司，規定所有在本港升降的亞音速狹體噴射飛機均需要符合《國際民航公約》附件十六第三章所訂明的噪音標準。」

他說：「新規定適用於在本港及外國註冊的飛機，並撤銷以往對本港部分類型飛機的豁免。」

完

首個全港戰前樓宇統計調查明年進行

\*\*\*\*\*

康樂文化事務專員鄧國斌今日（星期四）表示，古物古蹟辦事處明年將首次進行統計調查，紀錄全港所有戰前建築物。

他說：「該辦事處現時就歷史建築物所保存的紀錄並非詳盡無遺，事實上有不少是被忽略，尚未列入紀錄內。」

「該項統計調查由馬會撥款資助，旨在使本港的歷史建築物名單更為完備和具備最新資料，以便採取適當措施加以保護。」

鄧國斌是在「漸變中的香港——上環及西區的今昔」展覽開幕上作以上表示。

展覽為期三個月，由古物古蹟辦事處和皇家亞洲學會香港分會合辦。

此外，古物古蹟辦事處今年亦拍攝了四百六十幢歷史建築物的圖片，計劃已接近完成，待檔案處理工作結束後，便可供市民索閱。

在會上致辭的還有古物諮詢委員會主席龍炳頤和皇家亞洲學會香港分會會長招大維。

龍炳頤說，古物古蹟辦事處即將展開的幾項大型計劃使他感到十分振奮，這些計劃包括兩項全港歷史建築和考古遺址普查、古蹟資料記錄電腦化，和多項教育推廣項目。

他指出，這些計劃可增加市民對香港文物的認識，同時亦會引發保護古蹟的運動。

招大維則在會上表示，皇家亞洲學會香港學會將繼續全力支持所有曾經努力和致力保護香港文物和歷史的人士。

他說：「一九九七問題在歷史空間中只不過是浮光掠影，重要的是我們今天緊記過去的歷史，盡量喚起大家的注意，讓年青一輩明白。」

是項展覽由明日起至三月底在九龍彌敦道一百三十六號古物古蹟辦事處展覽舉行，展品包括上環、西區和本港其他地方的昔日照片，由皇家亞洲學會香港分會提供，查詢展覽詳情可電二七二一 二三二六。

完

#### 環保署公布環境影響評估報告目錄 \*\*\*\*\*

環境保護署今日（星期四）公布由本年八月起已完成的主要發展工程環境影響評估報告目錄及其他將於隨後十二個月內完成的報告名單。

此外，一份有關各項正在進行的環境影響評估報告目錄現已放置在香港灣仔皇后大道東二百二十一號環保署環境資源中心供市民查閱。

在八月至十一月初期間完成的主要環境影響評估報告目錄如下：

1. 灰泥混合廠——元朗工業邨（大同建築材料有限公司）
2. 介乎小欖與掃管灘之間的青山公路改善工程（路政署）
3. 三號幹線大欖隧道及元朗通道（南段）——環境影響評估報告（三號幹線承建商財團）
4. 青洲公眾卸泥區（土木工程署）
5. 將軍澳發展計劃——工程合約編號TK 39/93——市中心北區——興建道路、天橋與行人隧道（拓展署）

6. 北及南九龍污水收集設施首期工程紅磡灣抽水站環境影響評估（渠務署）
7. 低放射性廢物儲存設施（環境保護署）
8. 十號及十一號貨櫃碼頭與後勤用地的填海及海堤設計（土木工程署）
9. 南丫礦場修復工程（土木工程署）
10. 柴灣道／永泰道擴闊路面工程（路政署）
11. 現有濾水廠淤泥的處理及棄置環境影響評估（水務署）
12. 治理深圳河第二期工程（香港政府渠務署／深圳市政府治理深圳河辦事處）

將於隨後十二個月內完成的主要環境影響評估報告目錄如下：

1. 回填北大嶼山及南青衣海上採泥區的可行性研究（土木工程署）
2. 青洲英坭製造及混凝土配料廠——青衣西南第十七區（青洲英坭（集團）有限公司）
3. 位於青衣西北部的香港水泥／混凝土配料廠及物料貯藏設施（香港水泥廠有限公司）
4. 主要排水道——粉嶺、上水及腹地（土木工程署）
5. 牛潭尾、元朗及錦田的主要排水渠（拓展署）
6. 上水屠房（區域市政總署）
7. 生力啤酒廠——元朗工業邨（香港生力啤酒廠有限公司）
8. 錦田繞道工程（路政署）
9. 將軍澳第七十二區紹榮鋼鐵廠原址作商住發展用途（紹榮鋼鐵有限公司）
10. 將軍澳第五十及五十一區香港氧氣廠原址作住宅發展用途（香港氧氣有限公司）
11. 港島西廢物轉運站（環境保護署）

- 1 2 . 十六號幹線：西九龍至沙田（路政署）
  - 1 3 . 深井連接道路可行性研究（路政署）
  - 1 4 . 於東區海上採泥區採沙及進行回填工程（土木工程署）
  - 1 5 . 中環填海——第三期（拓展署）
  - 1 6 . 沙螺洞修訂發展的補充環境影響評估（沙螺洞發展有限公司）
  - 1 7 . 愉景灣擴展（香港興業有限公司）
  - 1 8 . 策略性污水排放計劃第一階段——施工階段的環境影響評估（渠務署）
  - 1 9 . 三號幹線大欖隧道及元朗通道（北段）——環境影響評估報告（三號幹線承建商財團）
  - 2 0 . 九廣鐵路西部走廊鐵路計劃（九廣鐵路公司）
  - 2 1 . 地下鐵路將軍澳至鰂魚涌延長段（地下鐵路公司）
  - 2 2 . 九廣鐵路紅磡延長段及馬鞍山鐵路計劃（路政署）
  - 2 3 . 青衣至赤鱗角飛機燃料輸送管（臨時機場管理局）
  - 2 4 . 中環／灣仔繞道工程及港島東區走廊接駁計劃（路政署）
- 完

地稅十二月二十五日到期繳交

\*\*\*\*\*

庫務署發言人說，政府已就每年超過一百元的地稅，發出計至十二月二十五日的半年繳納地稅通知書。

地稅可利用「繳費聆」繳交，或用支票或本票郵寄香港郵政總局信箱八零零零號庫務署署長，或在下列辦事處繳交：

- \* 香港灣仔告士打道七號人民入境事務大樓一樓庫務署總部收支辦事處；
- \* 香港雪廠街十一號中區政府合署西座庫務署中區分署；

- \* 香港英皇道三七三號上潤中心一樓庫務署北角分署；
  - \* 香港西灣河太安街二十九號東區法院大樓地下庫務署西灣河分署；
  - \* 九龍彌敦道四零五號九龍政府合署四樓庫務署油蔴地分署；
  - \* 九龍九龍城太子道三四八至三五二號民生商業大廈二樓庫務署九龍城分署；
- 及
- \* 西貢、沙田、大埔、北區、元朗、屯門、荃灣或葵青的政務處。

未接獲繳款通知書的地稅繳納人，應攜同以往任何一期的通知書，前往上述任何一間庫務署辦事處，補領通知書副本。

地稅繳納人如未能出示以往的通知書，應向香港灣仔告士打道七號人民入境事務大樓三十樓庫務署地稅組查詢。

發言人說，未接獲通知書的人士，仍須按照規定，在十二月二十五日或該日之前繳交地稅。

已遞交有效直接付款授權書的人士應注意，如其繳款通知書載有「將由自動轉帳系統付款」等字句，地稅將於十二月二十七日由其銀行帳戶直接支付，因此，地稅繳納人須確保其銀行帳戶於該日有足夠存款。通知書如無上述字句，則應依照通知書所列繳款辦法繳交地稅。

為省去排隊的麻煩，發言人促請地稅繳納人利用「繳費聆」繳款，或郵寄支票或本票方式付款，或盡早前往任何一間繳款辦事處繳交。不過，最方便的繳交地稅方法莫如自動轉帳。自動轉帳只會在地稅到期日才在地稅繳納人的銀行帳戶扣取。

直接付款授權書表格可到庫務署繳款處、政務處及各大銀行或致電二八二九四九九索取。有關「繳費聆」繳款資料，請電一七零 二二二 三二九。

發言人忠告地稅繳納人須注意以下事項：

- \* 為避免政府採取法律行動收回物業，現任業主必須繳交地稅，包括政府追討的所有欠付地稅。
- \* 根據《官契條例》（第四十章），續期及重建的物業將須按重建後評估的應課差餉租值百分之三繳交地稅，但在租值評估工作及其他有關程序完成前，地稅仍按重建前的應課差餉租值計算。在適當時候，政府將追收重建前後的地稅差額。現任業主須依照繳款通知書所指數額繳付，否則政府會採取法律行動收回物業。

他忠告所有物業買主，購買物業時必須促請其代表律師確保計至交易該日的地稅已經清繳。

如該物業須受《官契條例》管制並已重建，但繳至交易該日的地稅並非按重建後評估的應課差餉租值計算，則買主或其代表律師應採取適當措施保障其本人或其委託人。

有關欠付地稅的資料，可向庫務署署長查詢，每一物業每次查詢收費為六十元。

完

#### 教署副署長勉勵學生邁向目標

\*\*\*\*\*

教育署副署長關定輝今日（星期四）出席上葵涌官立工業中學畢業典禮，勉勵畢業同學訂立長遠的計劃和目標，為香港的將來作出貢獻。

關定輝說：「面對九十年代政治、經濟及工商業均發展迅速的香港社會，作為年青的一分子，同學要為自己訂立長遠的計劃和目標，為香港的將來作出貢獻，為自己活出一個充實而豐盛的人生。」

至於訂立計劃和目標，關定輝說，同學一定要了解自己的能力、性格、興趣和客觀條件的限制，為自己將來訂定可行的計劃和可以完成的目標，有了明確的目標便需要按部就班，專心一意，踏實地朝著目標向前邁進，實踐個人的計劃和完成個人的目標。

他說：「在訂立計劃和邁向目標的過程中，同學難免遭遇很多障礙、挫折和失敗，使人沮喪、灰心和消沉。因此，在這個過程中需要有堅毅的精神才能成功。」

「堅毅即是肯幹，敢幹，苦幹，不停地幹的意思，絕不能單靠一時的衝動，一時的勇氣，遇上挫敗便一蹶不振。」

他鼓勵同學要從邁向目標的過程中不斷汲取經驗和教訓，有勇氣去捲土重來，永不言敗，有不達到目的永不罷休的決心去克服困難和完成目標。

完

## 香港政府外匯基金在貨幣市場的運作情況

\*\*\*\*\*

九五年十一月三十日

	百萬元計
開市戶口結餘	一一七一
收市戶口結餘	一五一九
改變原因：	
貨幣市場活動	增九八
流動資金調節機制今日運作	增二五〇
時間	累積改變 (百萬元)
上午九時三十分	增一〇一
上午十時	增一〇一
上午十一時	增一〇一
正午十二時	增一〇〇
下午三時	增九八
下午四時	增九八

流動資金調節機制息率	借    入	放    出
	四點二五厘	六點二五厘

港元外匯指數 (TWI) : 122.4 \* +0.1 \* 30.11.95

## 香港政府外匯基金票據

## 外匯基金票據

期限	息率
一星期屆滿	五點六五厘
一個月屆滿	五點六一厘
三個月屆滿	五點五八厘
六個月屆滿	五點五七厘
十二個月屆滿	五點五七厘

## 外匯基金債券

期限	發行號碼	利率	價格	息率
二年	二七一—	五點六〇厘	一〇〇點〇一	五點六七厘
三年	三八一〇	六點一五厘	一〇〇點八一	五點九三厘
五年	五〇〇九	六點九五厘	一〇二點四五	六點四五厘
七年	七二一一	六點八二厘	一〇〇點三二	六點八八厘
五年	M五〇二	七點三〇厘	一〇二點一〇	六點九一厘

## 總成交額

一百八十九億一千一百萬元

完